RÈGLEMENT (CEE) N° 2877/81 DE LA COMMISSION

du 5 octobre 1981

relatif à diverses livraisons de céréales et/ou de riz au titre de l'aide alimentaire

LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne,

vu le règlement (CEE) n° 2727/75 du Conseil, du 29 octobre 1975, portant organisation commune des marchés dans le secteur des céréales (1), modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 1949/81 (2), et notamment son article 28,

vu le règlement (CEE) n° 1418/76 du Conseil, du 21 juin 1976, portant organisation commune du marché du riz (3), modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de la Grèce (4), et notamment son article 25,

vu le règlement (CEE) n° 2750/75 du Conseil, du 29 octobre 1975, fixant les critères de mobilisation des céréales destinées à l'aide alimentaire (5), et notamment son article 6,

vu le règlement n° 129 du Conseil, du 23 octobre 1962, relatif à la valeur de l'unité de compte et aux taux de change à appliquer dans le cadre de la politique agricole commune (6), modifié en dernier lieu par le règlement (CEE) n° 2543/73 (7), et notamment son article 3,

vu l'avis du comité monétaire,

considérant que, le 28 mai 1980, le Conseil des Communautés européennes a exprimé son intention d'octroyer, dans le cadre d'actions communautaires, diverses quantités de céréales à certains pays tiers et organisations bénéficiaires ;

considérant qu'il y a lieu de prévoir l'exécution de ces actions conformément aux règles prévues au règlement (CEE) n° 1974/80 de la Commission, du 22 juillet 1980, portant modalités générales d'application pour l'exécution de certaines actions d'aide alimentaire dans le secteur des céréales et du riz (8) ; qu'il est nécessaire de préciser pour les actions communautaires envisagées les caractéristiques des produits à fournir ainsi que les conditions de livraison ;

considérant que, suite à l'adhésion de la Grèce, et s'agissant d'un produit pour lequel existe un montant compensatoire « adhésion » dans les échanges entre la Grèce et les autres États membres, il y a lieu de préciser le mode de comparaison des offres ;

considérant que les mesures prévues au présent règlement sont conformes à l'avis du comité de gestion des céréales,

A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT :

Article premier

Les organismes d'intervention cités dans les annexes sont chargés de la mise en œuvre des procédures de mobilisation et de fourniture conformément aux dispositions du règlement (CEE) n° 1974/80 et aux conditions figurant dans les annexes.

Article 2

Pour la comparaison des offres, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8 paragraphe 1 du règlement (CEE) n° 1974/80, chaque offre est, le cas échéant, corrigée du montant compensatoire « adhésion » applicable dans les échanges entre la Grèce et les autres États membres.

La correction est effectuée en augmentant du montant compensatoire « adhésion » les offres qui, en application de l'article 4 paragraphe 3 deuxième alinéa du règlement précité, indiquent la Grèce.

Article 3

Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes.*

(1) JO n° L 281 du 1. 11. 1975, p. 1.
(2) JO n° L 198 du 20. 7. 1981, p. 2.
(3) JO n° L 166 du 25. 6. 1976, p. 1.
(4) JO n° L 291 du 19. 11. 1979, p. 17.
(5) JO n° L 281 du 1. 11. 1975, p. 89.
(6) JO n° 106 du 30. 10. 1962, p. 2553/62.
(7) JO n° L 263 du 19. 9. 1973, p. 1.
(8) JO n° L 192 du 26. 7. 1980, p. 11.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tout État membre.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 1981.

Par la Commission

Poul DALSAGER

Membre de la Commission

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I — BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Gaza ; Sinaï
Γάζα · Σινᾶ

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
common wheat flour
farine de froment tendre
Weichweizenmehl
farina di frumento tenero
meel van zachte tarwe
mel af blød hvede
ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
824 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
(1 244 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Verkoop- en Inkoopbureau (VIB), Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex : 56 396)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 14 % maximum
  — protein content : 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
  — ash content : 0·52 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
  — humidité : 14 % maximum
  — teneur en protéines : 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
  — teneur en cendres : 0,52 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : höchstens 14 v. H.
  — Proteingehalt : mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
  — Aschegehalt : höchstens 0,52 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti
  — umidità : massimo 14 %
  — tenore in proteine : minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca)
  — tenore in ceneri : massimo 0,52 % rapportato alla sostanza secca

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : maximum 14 %
  — proteïnegehalte : minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof)
  — asgehalte : maximum 0,52 % in verhouding tot de droge stof

— mel skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund, lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : højst 14 %
  — proteinindhold : mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
  — askeindhold : højst 0,52 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
  — ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — περιεκτικότητα σέ πρωτεῖνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
  — περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,52 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1) : (in containers of 20 ft)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
  — net weight of the bags : 50 kg

— en sacs neufs (1) : (en conteneurs de 20 pieds),
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
  — poids net des sacs : 50 kilogrammes

— in neuen Säcken (1) : (in containern von 20 ft)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
  — Eigengewicht der Säcke : 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

— in sacchi nuovi (1): (in containers di 20 piedi)
— sacchi di iuta di un peso minimo di 600 grammi, o
— sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1): (in containers van 20 ft)
— jutezakken met een minimumgewicht van 600 g of
— zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i nye sække (1), (i containers 20 ft),
— jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
— kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
— sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους καινουργεῖς (1): (σέ *containers* 20 ποδῶν)
— σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
— σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ,

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):

— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):

— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):

— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

ISR-9/G.S. / WHEAT FLOUR / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS / FOR FREE DISTRIBUTION.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Ashdod

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / tons / τόνο

ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Ἐπιτροπή Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (CICR/ΔΕΕΣ)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Cisjordan
Cisjordanie
Cisjordanien
Cisgiordania
Cisjordanië
Ἰορδανία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
common wheat flour
farine de froment tendre
Weichweizenmehl
farina di frumento tenero
meel van zachte tarwe
mel af blød hvede
ἄλευρον ἐκ μαλακοῦ σίτου

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
824 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
(1 244 tonnes of cereals / tonnes de céréales / Tonnen Getreide / tonnellate di cereali / ton graan / t. korn / τόνοι σιτηρῶν)

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Verkoop- en Inkoopbureau (VIB), Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex : 56 396)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— flour of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
  — moisture : 14 % maximum
  — protein content : 10·5 % minimum (N × 6·25 on dry matter)
  — ash content : 0·52 % maximum referred to dry matter

— farine de qualité saine, loyale et marchande, exempte de flair et de prédateurs
  — humidité : 14 % maximum
  — teneur en protéines : 10,5 % minimum (N × 6,25 sur matière sèche)
  — teneur en cendres : 0,52 % maximum rapportée à la matière sèche

— Mehl von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
  — Feuchtigkeitsgehalt : höchstens 14 v. H.
  — Proteingehalt : mindestens 10,5 v. H. (N × 6,25, bezogen auf die Trockenmasse)
  — Aschegehalt : höchstens 0,52 v. H., bezogen auf die Trockenmasse

— farina di qualità sana, leale e mercantile, priva di odore e di parassiti
  — umidità : massimo 14 %
  — tenore in proteine : minimo 10,5 % (N × 6,25 sulla sostanza secca)
  — tenore in ceneri : massimo 0,52 % rapportato alla sostanza secca

— meel van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte
  — vochtgehalte : maximum 14 %
  — proteïnegehalte : minimum 10,5 % (N × 6,25 op droge stof)
  — asgehalte : maximum 0,52 % in verhouding tot de droge stof

— mel skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
  — fugtighed : højst 14 %
  — proteinindhold : mindst 10,5 % (N × 6,25 i forhold til tørstoffet),
  — askeindhold : højst 0,52 % i forhold til tørstoffet.

— ὑγιή καί ἀνόθευτα ἄλευρα, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητας, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί ἔντομα
  — ὑγρασία: 14 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
  — περιεκτικότητα σέ πρωτεΐνες: 10,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο (N × 6,25 ἐπί ξηρῶν οὐσιῶν)
  — περιεκτικότητα σέ τέφρα: 0,52 % κατ' ἀνώτατο ὅριο πού ἀναφέρεται σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1) : (in containers of 20 ft)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
  — net weight of the bags : 50 kg

— en sacs neufs (1) : (en conteneurs de 20 pieds),
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
  — poids net des sacs : 50 kilogrammes

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

— in neuen Säcken (1): (in containern von 20 ft)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
  — Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi nuovi (1): (in containers di 20 piedi)
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 grammi, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
  — peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1): (in containers van 20 ft)
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
  — nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i nye sække (1), (i containers 20 ft),
  — jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
  — kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
  — sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους καινουργεῖς (1): (σέ *containers* 20 ποδῶν)
  — σάκοι γιούτας, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
  — σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου βάρους 335 γρ
  — καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):

— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):

— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):

— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

ISR-9/W.B. / WHEAT FLOUR / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS / FOR FREE DISTRIBUTION.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

---

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:

Ashdod

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
23. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

10. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφαλείας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / tons / τόνο